

聖母領報瞻禮贊詞

大抵暮課

*If the feast fall on a fast day, we begin vespers without a Kathisma and without prostrations.
On "Lord, I have cried ...", when the Liturgy of St. Gregory is served, 10 Stichera: From the Triodion,
the Idiomelon of the day, (Twice), and the 3 Stichera from the Triodion; then 6 Stichera of the feast, in Tone VI:*

此節期是從大齋期第三周的週四開始到復活節周的週三。如果有齋戒則在抵暮課裡無聖詠亦無叩拜。

于主籲我向爾呼籲唱以下贊詞，贊詞總數為十個。唱齋期三重讚美詩禮儀書中的獨調聖詠贊詞兩次，類似調式聖詠贊詞3節，本節日聖詠贊詞3節，重複其中兩節。第6調：

童貞女啊，加百列顯現於爾前，宣示萬世前之聖意，敬吻於爾前曰：「慶哉，未耕之田；慶哉，未燃之荊；慶哉，不測之深；慶哉，通天之橋，雅各伯所見之梯；慶哉，上帝瑪納之罇；慶哉，原咒之釋；慶哉，喚亞當起而獲救贖者，上帝與爾同在！」（兩次）

無損童貞女向天軍之首領曰：「爾何以籍人形顯現於我，而言人之智所不明之言？因爾曾言上帝將與我同在而居於吾腹。請示我何以能為載革魯賓者寬廣之堂及神聖之處？勿以虛詞惑我；我不識人欲，未觸婚配，何以能生子？」（兩次）

無肉體者曰：「凡上帝所欲，諸自然之道莫不順從，即使超人明悟之事亦可成。至聖至潔者啊，且信我真言。」其乃呼籲曰：「願如爾言致成於我，我將生無形體而籍人體於我者，作為獨一全能者，籍與人體合而復興人之初榮！」（兩次）

榮耀……自今……同上調，獨調聖詠大馬士革的聖約翰：

天使長加百列自天被遣，喜報童貞女之受孕，及至納匝肋自思此奇跡，驚訝在上不可測何以由童貞而降生？以天為寶座，以地為足凳者而涵容於童貞之腹！六翅及多目不可見者因一言於童貞受人體。我為何徒立而不向童貞女言曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在；慶哉，潔淨之童貞；慶哉，聘而未婚之童貞女；慶哉，生命之母；爾胎之果當受讚頌！」

*Entrance. Prokeimenon of the day.
Readings of the day from the Triodion, and Three Lessons for the feast:*

聖入，經前頌。
頌經課二個平日篇，三個節日篇：

A Reading From Genesis (創28, 10-17)

雅各伯離開貝爾舍巴，往哈蘭去了。他來到一個地方，因太陽已落，就在那裡過宿，隨地拿了一塊石頭，放在頭底下，就在那地方躺下睡了。他作了一夢：見一個梯子直立在地上，梯頂與天相接；上主的使者在梯子上，上去下來。上主立在梯子上說：「我是上主，你父亞巴郎的上主，依撒格的上帝。我要將你所躺的地方，賜給你和你的後裔。你的後裔要多得如地上的灰塵；你要向東西南北擴展，地上的萬民都要因你和你的後裔蒙受祝福。看我與你同在；你不論到那裡，我必護佑你，領你回到此地。我決不離棄你，直到我實踐了我對你所許的。」雅各伯一覺醒來，說：「上主實在在這地方，我竟不知道。」他又滿懷敬畏地說：「這地方多麼可畏！這裡不是別處，乃是上主的住所，上天之門。」

A Reding From The Prophecy Of Ezekiel (則43, 27; 44, 1-4)

「這日期滿了，即第八日及以後，司祭纔可以在祭壇上奉獻你們的全燔祭與和平祭，如此我纔喜悅你們——吾主上主的斷語。」他領我回到聖殿朝東的外門，門卻關著。他對我說：「這門必關閉不開，任何人不得由此門而入，因為上主以色列的上帝已由此門而入，為此常應關閉。至於元首，因為他是元首，惟有他可坐在裡面，在上主前進食；他由東廊的路而入，亦由原路而出。」以後，他領我由北門到聖殿前，我一看，看見上主的光榮充滿了上主的殿，我便伏地掩面。

A Reding From Proverbs (箴9, 1-11)

智慧建造了房舍，雕琢了七根石柱，宰殺了牲畜，配製了美酒，舖設了飯桌，派出自己的使女，在城市高處吶喊：「誰是無知的，請轉身到這裡來！」她對愚鈍的人說：「你們來，吃我的食糧，飲我配製的酒！你們應放棄無知，好使你們得以生存，並在明智的道路上邁進。」誰矯正輕狂的人，只有自招羞辱；誰責斥邪惡的人，只有自找凌辱。你不要責斥輕狂的人，免得他恨你；卻要責斥明智的人，他必會愛你。你若指教明智的人，他必更明智；你若教訓正義的人，他必更有見識。敬畏上主是智慧的肇基；認識至聖者就是睿智。藉著我，你的歲月纔可增多，你的壽命纔可延長。

Then, "Let my prayer be set forth ...", and three prostrations, and the rest of the Liturgy of the Presanctified Gifts.

But if the Liturgy of the Presanctified Gifts is not celebrated, then on "Lord, I have cried ...", we appoint 8 Stichera: 3 Stichera from the Triodion, and 5 of the feast; Glory ..., Now & ever ..., the Archangel Gabriel was sent from heaven ... Entrance.

Prokeimenon. The readings for the day from the Triodion, and Three Lessons of the feast.

Then, "Vouchsafe, O Lord ...". On the Aposticha, the Sticheron Idiomelon of the day, from the Triodion, twice; and the Sticheron of the martyrs; Glory ..., Now & ever ..."; Today the joy of the annunciation is come!..." After "Now lettest Thou Thy servant depart ...", the Troparion of the feast. Litany. 3 prostrations. Dismissal.

At meals we are permitted wine and oil, on whatever day the feast may fall, in honor of the most holy Theotokos.

晚堂大課

At the first hour of the night (i.e., about 7 o'clock, in the evening), the great bell is rung for a time, and then all the bells are rung. And when all are assembled in the church, and the priest intoneth the blessing and censeth, we chant Great Compline, singing "God is with us! ..." in Tone VIII, antiphonally, and the usual Troparia: "Day is passed ..." After the first Trisagion, the Troparion of the feast: "Today is the crown of our salvation ...;" After the second Trisagion, the Kontakion of the feast: "To thee, the champion leader ..." And after "Glory to God in the highest ...", we go forth to the Exonarthex, where we perform the Litiya as usual.

At Litiya, these Stichera: in Tone I:

利提亞之贊詞，獨調聖詠3，第1調。：

天使長第六月被遣，至童貞女且潔淨者報知關於拯救之言，一同慶賀曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！而將誕生萬世之前生於父的子，祂必於罪中拯救其民！」

天使長加百列第六月自天被遣，至加利肋亞的納匝肋報喜於童貞女。及至且呼曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！滿被頌揚者，不可容者之寶藏，彼天不可容者而容於爾腹；慶哉，呼亞當起者及救夏娃者，普世之歡喜我類之快樂！」

天使長加百列由上帝自天被遣，至加利肋亞的納匝肋將特殊之孕報喜於無玷童貞女。無形之僕被遣往賦靈之城智慧之門以報君宰之下降。無形天軍被遣至聖榮賦靈之殿以準備造物主之居處，及至彼處呼曰：「慶哉，似火焰者之寶座，較四靈物之榮形尤榮光者；慶哉，天君之座席；慶哉，未破之山至榮之寶藏，因籍永在聖父之恩寵及聖靈之偕行，上帝全性以受人體而居於爾；慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！」

If it be Saturday or Sunday, Glory..., The composition of John the Monk, in Tone VIII:

若遇星期六或是主日，則唱：

榮耀……第8調：

天宜歡喜，地宜快樂，與上帝父同永在同無始同寶座者，因寬忍及愛人之慈，為自謙及聖父之意旨，入於被聖神先潔之童貞腹。奇哉，上帝為人軀，不可容者而入居於腹中。永在者，被限制於時日。而更奧妙者乃無種之孕也，謙遜實不可言，奧秘實在巨大。因上帝自謙，受人體而成為人。天使向至潔者報胎孕曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！爾極具洪恩！」

自今……第2調：

今加百列報喜對滿被聖寵者曰：「慶哉，聘而未婚，婚而不知之母！勿恐懼，勿詫異我奇異之形，我乃天使長。昔日蛇引誘夏娃，今日我報喜訊於爾，爾必無損而誕生主，至潔者。」

But if the feast fall on a weekday, then we chant: Glory ..., Now & ever ..., "Today Gabriel announceth ..."

Then the usual prayers of a vigil. And on reentering the church we chant the following:

Aposticha Stichera, in Tone IV:

行間贊詞獨調聖詠第4調：

天使長第六月被遣至童貞女且潔淨者，慶賀報喜救世主將于伊而出。故伊納吻受賀，胎孕萬世前之上帝，祂甘願以不可測之仁慈受人體為救我等之靈。

行詩：日復一日歌唱上主，宣揚祂的救恩。（詠95，2A）

聖母聞不曉悟之言，天使長報之以福音。伊以信德領受此慶賀，懷孕萬世前之上帝。故我眾宜以喜樂向爾呼曰：「由聖母受人體之不易本性上帝，賜平安於普世，賜洪恩於我等之靈。」

行詩：請眾齊向上主歌唱新歌，普世大地，請向上主謳歌！（詠95，1）

為喚我等獲救顯現於我等，超越于智慧體合於人類，籍天使之言消除迷誤。童貞女悅納喜訊，地下的變成為天上的，普世得解脫于原咒。故萬物宜喜悅而歌頌曰：「創造及拯救我等之主，榮耀歸於爾！」

Glory ..., Now & ever ..., the composition of Andrew of Jerusalem, in Tone IV:

榮耀歸於父……自今至永遠……同上調：

今領報之喜樂，童貞之慶賀，天上與地下者體合。亞當得復興，夏娃之原憂獲釋，我等形體以與上帝性體和合而成為上帝之堂。奇哉此奧秘！謙遜之形不可領悟，鴻恩實不可言說：天使以奇跡事奉，而童貞之腹接納聖子，聖靈為之降臨，聖父自上賜恩，公議的措施得以執行。因此我等得拯救者，當隨加百列頌曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在，拯救我等之上帝基督由爾而出，祂接受人體而升舉之。我等向祂祈禱並拯救我等靈魂！」

Then, "Now lettest Thou Thy servant depart ...", and the Trisagion through Our Father ...and after Our Father ..., The Troparion of the feast, in Tone IV:

唱「今請爾容爾僕安然離去」、「三聖頌」及「主禱文」。祝福麵餅後，以第四調誦唱節日小讚詞。

今日乃是我們救恩的初始，萬世前奧秘的顯現；上帝之子成了童貞女之子，加百列則宣告恩寵降臨的喜訊。因此我們與伊一起向誕神女高呼：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！」（三次）

嚮晨課

On “God is the Lord ...”, the Troparion of the feast (Thrice)

在《上帝是主…》處，誦唱節日小讚詞三次。第四調

今日乃是我們救恩的初始，萬世前奧秘的顯現；上帝之子成了童貞女之子，加百列則宣告恩寵降臨的喜訊。因此我們與伊一起向誕神女高呼：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！」（三次）

誦本日聖詠第一座，三重讚美詩禮儀書中的兩個坐贊詞均無小連禱

誦本日聖詠第二座，後唱坐贊詞 第1調

至潔者啊，無形天軍的偉大首領至納匝肋城，向爾報不可理解不可言說的奇跡，呼曰：「萬世君王主將至復興人類，乃曰：慶哉，滿被讚揚之瑪利亞！」

榮耀歸於父……自今至永遠……重複唱此坐贊詞一遍。

誦本日聖詠第三座，後唱坐贊詞 第3調

至潔尊榮滿被頌揚上帝耶穌之母啊，今天使長向爾呼曰：「慶哉！」此日萬物喜悅，傲嬌之蛇已昏迷，原祖的詛咒鐐銬已解除。故我等向爾不停呼曰：「慶哉，滿被聖寵者！」

榮耀歸於父……自今至永遠……重複唱此坐贊詞一遍。

Polyeleos, and this magnification:

唱頌揚詞：

至潔者啊，我等以天使長之言頌曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！」

聖詠選句：

上帝啊，求爾給君王傳授爾之權柄，求爾給太子傳授爾之公義。使他以真理判爾之百姓，以正義審爾之貧民。他必護衛百姓中的窮人，救助貧苦人的子孫。爾等應日復一日宣揚上帝的救恩。主一賜言，報喜之女必多。主向達味起誓，真理的約言決不收回。說我將以爾之子榮登爾之王位。他將降臨如落在草原上的喜雨，又如潤澤天地的甘露。祂使諸天低垂，親自降臨，腳下濃雲密佈。主已選擇錫安並以之為自己的居所。至高者之居所，上帝定居其中，其城必不會動搖。祂將憐恤貧窮者，而救窮乏者之靈。萬民都要事奉祂。全日讚美祂。地上出產豐盈，山上收成富饒。祂之名將受贊頌至萬世。萬邦因祂而得福。主，以色列的上主，唯一行奇跡者當受讚頌。其榮耀之名當受讚頌至萬世萬萬世。願祂的榮耀充滿大地。阿門！阿門！

榮耀歸於父及子及聖神、自今至永遠及於萬世。阿民

阿利路亞、阿利路亞、阿利路亞、榮耀歸於祢、上帝。（三遍）

After the Polyeleos, the Sessional Hymn, in Tone IV.

多慈頌後，坐頌詞 第4調：

加百列自天降下向至尊者曰：「慶哉，因必懷以聖言造天地之永恆上帝。」而瑪利亞答曰：「我是無夫者，何以能生聖子？誰曾見無夫之產？」天使向童貞聖母曰：「聖靈將臨爾，至上主之能將蔭爾。」

榮耀歸於父……自今至永遠……同上調

加百列被遣抵達至童貞女瑪利亞，向伊報以不可言之喜曰：「爾將無夫懷孕而存守童貞，必生聖子，永恆之上帝，祂將由罪孽中拯救其民。滿被頌揚者啊，遣我向爾報以慶哉之言者足為此證。童貞女生後仍存童貞。」

Song of Ascents, the first antiphon of Tone IV.

品第詞之第一對經，第4調

Prokeimenon, in Tone IV:

經前頌第4調：

爾等應日復一日宣揚上帝的救恩。

行詩：請眾齊向上主歌唱新歌，普世大地請向上主謳歌！

《凡有呼吸者，宜讚揚主》

路加福音（1，39-49；56），聖詠第50篇。

After Psalm 50, this Sticheron, in Tone II: 贊詞第2調：

今加百列報喜於滿被聖寵者曰：「慶哉，聘而未婚，婚而不知之母！勿恐懼，勿詫異我奇異之形，我乃天使長。昔日蛇引誘夏娃，今日我報喜訊於爾，爾必無損而誕生主，至潔者。」

聖頌典

Canon of the feast, the Irmoi repeated twice, and the Troparia repeated to make up 12. In odes in which an ode from Triodion occurs, canon of the feast, with 6 Troparia, including the Irmos, and Triodion, with 8 Troparia.

Canon of the feast, the acrostic whereof is the (Greek) alphabet (up to Ode VIII),

The composition of Theophanes, in Tone IV:

聖頌典由大馬士革的聖約翰所作，第4調，聖頌典的首詞皆唱兩次，小贊詞唱至12. 節日末詞兩詩班同唱。在需要唱三聯贊詞的地方，聖歌6中唱節日首詞，聖歌8中唱三聯贊詞

聖歌一

首節：我來口即滿被聖寵，向君後聖母言說，而我將開心歡慶，讚頌聖母奇跡。

君後啊，願爾祖達味彈神靈之琴歌頌爾曰：「童女，宜聽天使喜樂之音，因伊等向爾報不可言喻之喜。」

天使曰：我欣喜向爾呼曰：「請側耳聽我報淨孕上帝者之喜，至潔者，在上帝前所獲之寵，未有其他一婦能獲。」

聖母曰：天使啊，我欲悟爾之意，求爾明言。我是無損童貞女，焉能懷孕？焉能為造物主之母？

天使曰：我覺得爾意思乃我言為虛。見爾謹慎，我甚歡喜。君後啊，不要恐懼，上帝所欲之事，無一不成。

Katavasia: The Irmoi of the feast, except for those odes which conclude with a Triodion, when the Katavasia is prescribed by the Triodion.

聖歌三

首節：聖母乃永活不竭之泉，以聖寵堅固頌揚者歡慶者，以聖孕而得榮耀之冠。

聖母曰：猶大後裔之君已絕，萬民冀望之耶穌降世已來臨。求解我何以童貞而降生祂？

天使曰：童貞女啊，爾欲從我得知爾懷孕之法，此實在不可言說。乃聖靈以創造之能力施爾而成。

聖母曰：我原祖母因受蛇惑而被逐出樂園，故我懼墮落，驚異爾可詫異之問候。

天使曰：我侍立於上帝前，被遣向爾報上帝之意旨。何以懼我，我更懼爾哉！君後啊，何以驚懼我向爾報喜者？

坐頌詞 第8調：

今上帝聖言降臨于地，天使至童貞女前呼曰：「慶哉，滿被頌揚者，獨一守童貞者，爾必孕聖言主宰，因祂是拯救我們人類脫離迷惑的上帝！」

榮耀歸於父……自今至永遠……同上調。

由上帝自天被遣天使長加百列，速驅至賦靈之城，向之明言曰：「童貞女啊，爾必懷孕造物主，將以肉軀生不變者。故我被遣報爾至潔者以奇妙之產。故立於爾前歡呼，慶哉，聘而未婚之童貞女。」

聖歌四

首節：坐在上帝榮耀寶座上的至聖耶穌，乘輕雲而至，以無損之手拯救彼呼籲者：「基督啊，榮耀歸於爾之力量！」

聖母曰：我曾聽古先知預言，有一童貞女將生厄瑪奴耳。今我欲知人性如何容上帝性而與之體合。

天使曰：滿被聖寵者啊，焚而不燼之荊棘，榮耀奧秘成於爾身。至潔者啊，爾產後亦永為至潔童貞。

聖母曰：被全宰上帝光所照耀的預傳真理的加百列！求告我至真理：我何以能以肉體生無形聖言，而能無損並保持潔淨？

天使曰：聖童貞女啊，我為主母奴僕而驚懼立於爾前，以虔誠之戰慄觀爾，因聖父之言猶如雨投艾草之地，以己慈憐將降臨於爾。

聖歌五

首節：婚而不合童貞聖女，萬物詫異爾之主榮，因爾腹載萬物之主，而生永恆之子，賜安和於眾讚頌爾者。

聖母曰：我不能盡明爾言之意，因昔有上帝之能力多次所成奇跡、預像及律法徵兆，但從未有童貞女不知夫而生產者。

天使曰：至無玷者啊，爾驚奇，確實爾之奇跡實屬超常，因獨爾胎納受萬物君王之所化肉身，眾先知預言預見及律法之徵兆皆預像爾。

聖母曰：世界不可容無人可見者，何能居其所造童貞之腹？而我何能胎孕與聖父聖靈同無始的上帝聖言？

天使曰：昔日許予爾祖達味以爾胎之果置於己寶座者，獨選爾為雅各伯之美好者，作為自己聖言之居。

聖歌六

首節：先知約納預像主三日居墓中，在鯨腹中祈禱呼曰：「耶穌，天力的君王，由死難中救我。」

聖母曰：加百列我接納爾言之歡聲，我充滿上帝的喜悅，因爾告我歡喜，報我無窮之快樂。

天使曰：聖母啊，爾獲上帝之喜，聖聘者啊，萬物向爾呼喚：「慶哉！」因爾，至潔者，獨一被預定為聖子之母。

聖母曰：願今夏娃的審斷籍我被消滅，願其債籍我而償還，願此原始之積債因我充裕而償還。

天使曰：至潔者啊，昔日上帝許先祖亞巴郎籍其後裔降福於其民，今此許諾籍爾而成。

副贊詞 第8調：

誕神女，榮勝的統帥，我們，尔之奴役，由苦難中獲救者，向尔獻上凱旋和感謝的頌歌，擁有無敵之全能者，請解救我們脫離一切危難，我們想歡呼：「慶哉，永貞之淨配。」

行述讚：

昔日首品天使自天被遣，為向聖母呼曰：「慶哉！」發出了無形之語，即見主降孕者，遂戰慄而呼曰：「慶哉，因籍爾將生發喜悅；慶哉，因籍爾詛咒將消滅。慶哉，墮落之亞當被喚起獲拯救；慶哉，夏娃之淚將被拭去。慶哉，人之悟性所不達之高；慶哉，天使之目光所不至之深。慶哉，因爾乃君王之寶；慶哉，因爾懷抱掌萬物者。慶哉，啟明之星；慶哉，天主降孕之腹。慶哉，因籍爾萬物復興；慶哉，因籍爾我等知叩拜造物者。慶哉，聘而未婚之童貞女！」

聖歌七

首節：惦念上帝者，勿事奉受造物以代造物主，而是勇踐威脅之火焰而喜曰：「滿被頌揚之主，我等先祖之上帝，爾當受讚頌！」

聖母曰：爾宣揚無形之光以大仁慈將體合於有形之體。今報於我上帝信條，喜樂之信，曰：「至潔者啊，爾腹之果當受讚頌！」

天使曰：慶哉，君後童貞女；慶哉，至潔者；慶哉，包涵上帝者；慶哉，永光之燭，亞當拯救之喚者，夏娃之救贖者，神聖之山，光明之聖所及無死之宮殿。

聖母曰：至聖之聖靈降臨，以潔淨我靈，成聖我體，以我為包涵上帝之堂，為裝飾上帝之帳幕，為賦之聖所，為生命之潔母。

天使曰：今我見爾如至耀之燭，上帝裝飾之宮殿。聖聘者啊，爾如金櫃，宜受納賜律法者，乃籍爾拯救人類朽壞之體。

聖歌八

首節：至潔童貞女，今凝神聽加百列傳至上者原始之真意：「爾當備納上帝；因籍爾不能被容載之主將與屬死者同住；故我欣喜而呼曰：所有主造之物當讚頌上主！」

聖母曰：「爾所報我之奇跡超越于凡人之智，我聽爾言詫異驚懼，畏似夏娃因誘惑而遠離上帝；但與此同時我呼曰：所有主造之物當讚頌上主，且讚美至萬世！」

天使曰：加百列對曰：「爾疑已解，剛好爾親口稱此事為不可意會；自此勿疑，堅信此乃真實之事。故我以喜樂呼曰：所有主造之物當讚頌上主，且讚美至萬世！」

聖母曰：無玷者複謂之曰：「上帝意旨是屬死者籍相愛生子，我既不識夫，何以爾言我將產子，懼爾欺哄而言此，但與此同時呼曰：所有主造之物當讚頌上主，且讚美至萬世！」

天使曰：天使又曰：「至尊者啊，爾所言乃常人之產，而我報爾乃真上帝以不可言不可測之法順己意籍爾而受人體。故我以喜樂呼曰：所有主造之物當讚頌上主，且讚美至萬世！」

聖母曰：無玷者複謂之曰：「爾顯現於我而報此真理，因爾來報此共喜之信；因我靈及體同受潔淨，如爾所言致成於我，願上帝居於我。我偕同爾呼曰：所有主造之物當讚頌上主，且讚美至萬世！」

At Ode IX, the faithful again light their candles. We do not chant the Magnificat; rather, the right choir chanteth instead the refrain of the feast and the Irmos, and then the left choir doeth the same. The refrain is also used to introduce each of the Troparia of Ode IX of the festal canon, but for the Troparia of the Triodion, we use the refrain: "Glory to Thee, our God, glory to Thee!"; and for the Theotokion of the Triodion we use the festal refrain.

Refrain: O earth, announce glad tidings of great joy! Ye heavens, praise the glory of God!

第9歌裡，不唱「你的尊榮超越了革魯賓……」，而是唱節日節句：

地宜傳宣大喜樂，諸天應讚揚上帝之榮光。

首節：不堪者之手，不觸上帝戒約之靈櫃……：然後第二詩班唱同樣的節日節句和首詞。在三聯贊詞中的小贊詞唱節句：榮耀歸於你，我們的上帝，榮耀歸於你。聖母歌的節句——節日節句。

聖歌九

首節：不堪者之手，不觸上帝戒約之靈櫃。虔信者之口對聖母永不默然，而頌天使之歌，欣喜呼曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在。」

童貞女啊，爾超越自然律法，超越思維而懷上帝。爾本性屬朽卻產而不嘗屬母之事，故爾誠應聞此言：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在。」

至潔童貞女啊，人言不可述爾為何滴乳。因籍此爾顯非自然律法所屬超越生產常理，故爾誠應聞此言：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在。」

至上者之母啊，聖經裡以奧秘議爾所言如此，雅各伯見預像爾之天梯曰，此乃上帝之道。故爾誠應聞此言：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在。」

觀聖奧秘之摩西籍荊棘及火見奇妙之跡，察此跡之應驗於後時，曰：「我預言至潔聖女，如上帝之母。」願誠如斯言：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在。」

達尼爾稱爾為神靈之山，依撒意亞稱爾為生上帝者，吉德紅預見爾在羊皮之預像。達味稱爾為聖物，又稱爾為門。加百列乃向爾呼曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在。」

Then the Irmos of the Triodion (as Katavasia), and the refrain and Irmos of the feast, both choirs together.

唱齋期三重讚美詩禮儀書中的首詞，節日節句及首詞——雙詩班一起。

Exapostilarion 天明贊詞：

天軍之統帥被全宰的上帝派遣至至潔童貞女，傳報不可言說之奇跡：上帝如人類，從伊無種而降生為孩童，為使人類複生。眾人宜宣揚普世復興之福音。（兩次）

榮耀歸於父……自今至永遠……又天明詞

自萬世以來上帝之奧秘今天已明示：上帝聖言，本乎仁慈，為童貞女瑪利亞之子，加百列欣然報喜。而我眾偕同之呼曰：「慶哉，上主之母！」

On the Praises, 4 Stichera, in Tone I: Spec. Mel.: "Joy of the ranks of heaven ..."

於讚美經唱行間贊詞四篇如下，第1調：

加百列自重霄飛至納匝肋，向童貞瑪利亞呼曰：「慶哉，爾必孕聖子，先於亞當者，造諸世者及救贖者，呼曰：慶哉，至潔者！」

無始之父偕同永在之言，因其極大善衷，弗離天而今顯於地，為聆納我等之罪及亞當之困窮，施恩而受弗屬本形之像。

加百列自天至，以福音報童貞女曰：「慶哉，爾必受孕於腹，萬物所不能容者而容於爾，必生由上帝聖父黎明前所發光者。」

童貞聖母啊，超性之聖言按聖父之定旨，以人體居於爾，複生我等因古咒而墮落之性，故我眾偕天使向基督之母呼曰：「慶哉！」

榮耀歸於……自今至永遠……第2調：

今原始之奧秘得以開示，聖子顯於人之子，願受非善而施予人以極好。昔日亞當因惑，欲為上帝而弗得，上帝為人而為亞當成為上帝。萬物應喜樂，人情應踴躍，因天使長戰兢向童貞女立而含憂獻以慶哉之詞。以大仁慈受人體之我等上帝，榮耀歸於爾！

If it be Saturday or Sunday, the Great Doxology, litanies and dismissal. But if it be a weekday, we chant On the Aposticha the Idiomelon of the day from the Triodion, (Twice), and the Sticheron of the martyrs;

Then: Glory ..., Now & ever ..., in Tone VIII:

如是星期六及主日，唱大光榮頌，聯禱，行遣散式。如是齋日，則唱齋期三重讚美詩禮儀書中的行間贊詞及殉道者贊詞。

榮耀歸於……自今至永遠……第8調：

天宜歡喜，地宜快樂，與上帝父同永在同無始同寶座者，因寬忍及愛人之慈，為自謙及聖父之意旨，入於被聖神先潔之童貞腹。奇哉，上帝為人軀，不可容者而入居於腹中。永在者，被限制於時日。而更奧妙者乃無種之孕也，謙遜實不可言，奧秘實在巨大。因上帝自謙，受人體而成為人。天使向至潔者報胎孕曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！爾極具洪恩！」

Then, "It is good to give praise unto the Lord ...". Trisagion through Our Father ..., Troparion of the feast, litanies, and three final full prostrations, without the dismissal of matins. Then the holy oil is given to the brethren, and the Stichera from the Triodion are chanted. Then, First Hour (with Kathisma), with Troparion and Kontakion of the feast; and at the end, three full prostrations, and the prayer: "O Christ, Thou true Light ...", and the dismissal.

At the third hour of the day (i.e., about 9 o'clock A.M.), we go forth with the cross in a procession around the church, and on returning we enter the refectory, where the Third and Sixth Hours are read, with Kathismata, but without prostrations, during which the Troparion and Kontakion of the feast are read. We do not ring the bells for the Hours.

During the Sixth Hour we chant the Troparion of the prophecy from the Triodion, and the rest in order. We also add the Ninth Hour, with its Kathisma. Then, the Beatitudes are read quickly, not chanted, and with no prostrations at the end. "Remember us, O Lord ..."; "The angelic choir ..."; "Glory ..."; "The choir of holy angels ..."; "Now & ever ..."; "Absolve, remit ..." After "Our Father ...". the Kontakion of the feast. Lord, have mercy! (40 times). Glory ..., Now & ever ... More honorable than the cherubim... 3 full prostrations. and the prayer: "O most holy Trinity...". Dismissal, and we chant vespers, without a Kathisma and without prostrations.

事奉聖禮

At Vespers on “Lord, I have cried ...”, 11 Stichera (but beginning the Stichera as usual for ten Stichera): the Idiomelon of the day from the Triodion, twice.

Note: the Sticheron of the martyrs is not chanted; 3 Stichera Prosomia from the Triodion; 3 Stichera of the feast, in Tone IV:

于主籲我向爾呼籲唱以下贊詞：唱齋期三重讚美詩禮儀書中的獨調聖詠贊詞兩次，無受難者贊詞，齋期三重讚美詩禮儀書中的類似調式聖詠贊詞3節，本節日贊詞3節，天使贊詞3節。

節日贊詞 第4調

天使長第六月被遣至童貞女且潔淨者，慶賀報喜救世者將于伊而出。故伊納叻受賀，胎孕萬世前之上帝，祂甘願以不可測之仁慈受人體為救我等之靈。

聖母聞不曉悟之言，天使長報之以福音。伊以信德領受此慶賀，懷孕萬世前之上帝。故我眾宜以喜樂向爾呼曰：「由聖母受人體之不易本性上帝，賜平安於普世，賜洪恩於我等之靈。」

為喚我等獲救顯現於我等，超越于智慧體合於人類，籍天使之言消除迷誤。童貞女悅納喜訊，地下的變成為天上的，普世得解脫于原咒。故萬物宜喜悅而歌頌曰：「創造及拯救我等之主，榮耀歸於爾！」

天使贊詞 第1調

天上、極大智、發光、見三妙光及見上帝之加百列偕同天軍，曾降下報童貞女上帝威嚴之奧秘，而代禱救我等靈魂。

加百列啊，萬世前神秘諸天使所不知偉大奧秘獨付託於爾，而爾至納匝肋報於獨一至潔童貞女，求偕彼代禱賜安和及宏恩於我眾之靈。

第11贊詞之節句：爾以天使為差役，以火焰為己僕。（詠103，4）

諸天使之首加百列，爾永被光充滿，而遵全宰者之意，求救愛慕爾者，常為之代禱賜安和及宏恩於我眾之靈。

榮耀歸於父……自今至永遠……第6調，獨調聖詠 大馬士革的聖約翰

天使長加百列自天被遣，喜報童貞女之受孕，及至納匝肋自思此奇跡，驚訝在上不可測何以由童貞而降生？以天為寶座，以地為足凳者而涵容於童貞之腹！六翅及多目不可見者因一言於童貞受人體。我為何徒立而不向童貞女言曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在；慶哉，潔淨之童貞；慶哉，聘而未婚之童貞女；慶哉，生命之母；爾胎之果當受讚頌！」

During the chanting of the Stichera, the priest performeth proskomedia. Entrance with the Gospel book. “O Joyous Light ...” Prokeimenon. Readings of the day from the Triodion. And 2 readings for the feast:

司祭在贊詞過程中進行聖糕儀式。入式。經前頌及頌讀齋期三重讚美詩禮儀書中的贊詞。頌經兩篇。（出3，1-8；箴8，22-30）

小聯禱。聖三。然後是聖體血禮。

On Sundays or Saturdays, when we celebrate Liturgy not after Vespers, we sing regular Antiphones, on Beatitudes: Ode 3 and 6 from the feastal Canon. If rector bless, we sing Feastal Antiphones.

唱以下對經

第一對經

行詩1：上帝，求爾給君王傳授爾之權柄，求爾給太子傳授爾之公義。（詠71，1）
因著聖母的祈禱，救世主，拯救我們。

行詩2：願高山給人民帶來和平，願丘陵為百姓送來公正！（詠71，3）
因著聖母的祈禱，救世主，拯救我們。

行詩3：日復一日宣揚上帝的救恩。（詠95，2）
因著聖母的祈禱，救世主，拯救我們。

行詩4：上帝既然向達味起了誓，真理的約言決不再收回。（詠131，11）
因著聖母的祈禱，救世主，拯救我們。

榮耀……自今……因著聖母的祈禱，救世主，拯救我們。

第二對經

行詩1：祂降臨如落在草原上的喜雨，又如潤澤田地的甘露。（詠71，6）
上帝之子，拯救我們，為了我們而為肉軀，我們向爾頌唱：阿裡路亞！

行詩2：聖化了最高者的寓所。（詠45，5）
上帝之子，拯救我們，為了我們而為肉軀，我們向爾頌唱：阿裡路亞！

行詩3：上帝來臨，發出光明，決不默默無聲。（詠49，2-3）
上帝之子，拯救我們，為了我們而為肉軀，我們向爾頌唱：阿裡路亞！

行詩4：在祂的歲月中，正義必要興盛，到處國泰民安。（詠71，7）
上帝之子，拯救我們，為了我們而為肉軀，我們向爾頌唱：阿裡路亞！

榮耀……自今……接唱「獨生子及上帝聖言」如常。

第三對經

行詩1：祂的名號常存，永受讚頌。（詠71，17）

小贊詞，第4調

今日乃是我們救恩的初始，萬世前奧秘的顯現；上帝之子成了童貞女之子，加百列則宣告恩寵降臨的喜訊。因此我們與伊一起向誕神女高呼：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！」

行詩2：願上主，以色列的上帝享受讚頌，祂獨自作出了奇妙的化工。（詠71，18）

小贊詞，第4調（同上）

行詩3：願祂的名號永受讚美。（詠71，19）

小贊詞，第4調（同上）

小入詞

爾等應日復一日宣揚上帝的救恩。（詠95，2）

上帝之子，拯救我們，為了我們而為肉軀，我們向爾頌唱：阿裡路亞！

小贊詞，第4調

今日乃是我們救恩的初始，萬世前奧秘的顯現；上帝之子成了童貞女之子，加百列則宣告恩寵降臨的喜訊。因此我們與伊一起向誕神女高呼：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在！」

榮耀……自今……副贊詞 第8調

誕神女，榮勝的統帥，我們，你的奴役，由苦難中獲救者，向爾獻上凱旋和感謝的頌歌，擁有無敵之全能者，請解救我們脫離一切危難，我們想歡呼：「慶哉，永貞之淨配。」

經前頌 第4調

爾等應日復一日宣揚上帝的救恩。

詩節：請眾齊向上主歌唱新歌，普世大地請向上主謳歌！（詠95，1）

使徒經書（希2，11-18）

阿利魯伊亞 第1調

祂降臨如落在草原上的喜雨，又如潤澤田地的甘露。

行詩：願祂的名號長存，永受讚美；祂的名號永留，日也遜色。（詠71，17）

路加福音（1，24-38）

And the rest of the Liturgy of John Chrysostom.

Instead of "It is truly meet ...", we chant the refrain and Irmos of ODE IX of the festal canon.

詩節：地宜傳宣大喜樂，諸天應讚揚上帝之榮光。

首詞第4調：不堪者之手，不觸上帝戒約之靈櫃。虔信者之口對聖母永不默然，而頌天使之歌，欣喜呼曰：「慶哉，滿被聖寵者，主與爾同在。」

Communion Verse: 分受聖體血詞

主已選擇錫安並以之為自己的居所。阿裡路亞！（三次）